世界史を説く未知の正量部聖典からの 引用文テクスト(1)

――『有為無為決択』第8章における引用文の 蔵文テクストの校訂・和訳 ――

岡野 潔

12世紀インドの仏教詩人 Sarvarakṣita のカーヴィア、梵文『大いなる帰滅の物語』(Mahāsaṃvartanīkathā, 略号 MSK)の読者にとって、その第2章~第6章の宇宙論的世界史(このサハー世界の1大劫の歴史)の物語を読む時に、詩節毎に絶えず参照して欠かすことが出来ないテクストが、12世紀のDaśabalaśrīmitra 作『有為無為決択』Saṃskṛtāsaṃskṛtaviniścaya の第8章に引用される、正量部所属の名称不明の聖典文献からの引用文である。私たちには極めて長い1引用文として知りうるのみである、その正体不明の文献を私は説明の便宜のため、『文献X』と名づけた。『有為無為決択』の梵文は全く現存せず、西蔵大蔵経のその蔵訳 'Dus byas dang 'dus ma byas rnam par nges pa (東北 No. 3897)でのみ知ることが出来る。その蔵文の『文献X』の校訂テクストを、私の新たな和訳を付して、『哲学年報』誌上に今回から2回に分けて発表する。本論文はその前半部となる。

梵文 MSK はテクストが6章(kāṇḍa)に分けられ、各章は四つの節(viśrāma)を有する構造になっており、説かれる歴史的出来事の一つ一つが詩節によって自然に分割されているため、「世界史」の全体の流れをつかみやすい。他方、『文献 X』の長いテクストは数箇所の詩節があるだけで、基本的に散文で説かれ、文が並んでいるだけで、章や節の切れ目がない。そのため、そのテクストは便宜的に多数の小さな節に分けたほうが、学問的に扱いやすくなる。校訂したテクストを小さな節に分ければ、学者が『文献 X』を扱う際に、該当する文や語句の場所を容易に指示出来るようになる。そこで私は『文献 X』のテクストを多数のセクション(8)つまり節に分けて、

それぞれに番号を付した(以下の、§番号)。私がテクストを細かに節に区 切ってゆく際に、どこでどのような長さで節を切るかを判断した根拠となっ たものは、MSK の詩節である。MSK は全篇が韻文で出来ているので、MSK の第2章以降の各詩節と『文献X』の対応関係が明確になるように心がけな がら、私は『文献X』を出来るだけ小さな節に切り分けた。それぞれの節に は MSK の相当する詩節の番号を示した。以下の私の『文献 X』 校訂テクス トで、例えば §2 の箇所で (≈ MSK 2.1.1) と記す場合は、その §2 の節に対し て MSK の第2章第1節第1詩節が内容的に対応していることを示す。MSK と『文献X』はあくまで別の独立した作品であるが、両者は極めて緊密な関 係にあるため、このように詩節ごとに対応を示すことが全体的に可能である (もちろん対応がない箇所もある)。MSK の作者 Sarvaraksita は、MSK を創造す る時に現存の『文献X』の蔵訳される前のテクストに極めて近い姿をもつ梵 文テクストを、自分の部派たる正量部の伝承に基づく資料として利用したと 思われるが、Sarvaraksita がどのようにその資料テクストを細かく分割して、 詩節というかたちに内容をまとめていったのか、詩人のその具体的な創造の プロセスが、両者の対応関係を十分に把握することで明白となる。

更に一つの工夫として、以下に示す私の『文献 X』に付けた和訳においては、(cf. MSK, 梵文 ...)というかたちで、訳文に付けた丸括弧に、その蔵文にほぼ対応する MSK の詩節の文や句の原文表現を参考のために積極的に挙げることにした。それは蔵文の背後でかつて存在した、失われた梵文の推測に役立つであろう。例えば §101 のように、MSK の文が『文献 X』の原文の梵語を全く彷彿とさせる箇所がある。また MSK のほかに、パーリ文のLokapaññatti(略号 LP)を、同じ犢子正量部系の伝承を伝えるインド語の文献として、参照している箇所もある。

蔵文の校訂においては、西蔵大蔵経丹殊爾の5本の版を用いた。5本の版は二つの系統の枝に分かれるので、異読の提示においては、北京版に代表される系統の3本(北京P、ナルタンN、ガンデンG)をまとめて β の記号で、またデルゲ版に代表される系統の2本(デルゲD、チョーネG)をまとめて δ の記号で、示した。それらの異読の記号の下に下線が引いてある場合があるが(例えば β)、それはその異読が「誤りとはいえない異読」であること

を示す。つまり本文に採用した読みと代替可能な異読である(その場合、本文の読みとほぼ同じ価値をもつ異読もあるし、本文の読みよりやや劣った異読もあるが、一応誤りとはいえない異読であれば、記号に下線を付ける)。その他の、使用した略号等の情報については、紙幅の都合上、次回の論文に記したい。

校訂 蔵文テクスト

§1 [C 126a1][D 126a7][G 31a6][N 28a][P 26a3]

/ 'phags pa mang pos bkur ba'i sde pa'i lung las kyang 'di ltar rnam par bzhag¹) ste / 'di lta ste /

1) bzhag] β : gzhag δ .

[訳] また聖正量部 (*āryasāṃmitīya) の聖典 (*āgama) によっても1、また次のように [教えが] 確立されている (*vyavasthāpyate)。すなわち (*tadyathā) —

§2 / 'jig rten [G 31b] chags bzhin pa na dang po nyid du tshangs pa'i gzhal yas ni 'od gsal nas <*'og tu>1) byung ba'o / $(\approx$ MSK 2.1.1)

¹⁾ 'og tu] 'og tu *add*. e.c.: 'og tu *om*. $\beta \delta$.

[訳] 世界が形成される時に (*vivartamāne)、初めに (*ādau) 梵天の宮殿 (*vimāna) が極光浄 [天] (*ābhāsvara) より<下方に>出現した (*udiyāya)²。

§3 / de'i rjes su 'od [D 126b] gsal [N 28b] gyi lha'i ris nas lha'i bu gzhan dag 'phos nas rang gi las las skyes *pa<'i> sku lus dkar ba tshangs pa zhes pa tshangs pa'i gzhal yas de nyid du skyes so / (\approx MSK 2.1.2)

¹⁾ pa'i] e.c.: pa β δ .

[訳] その後、極光浄天から(cf. MSK, sadābhāsvaradevālayāt)、或る一人の神の子が死没して(cf. MSK, cyuto 'pi [...] sattvo 'nyataraḥ)、自らの業から生じた白浄の肉体 [をもつ](cf. MSK, karmoditaśubhradehabhāk)梵天として、まさしくその梵天宮(*brahmavimāna)に誕生した。

§4 / de'i tshe de bar gyi bskal pa bcur bsam gtan la snyoms par zhugs par gyur to /

 $(\approx MSK 2.1.3)$

[訳] その時、彼は10中間劫(*antarakalpa)の間、禅定に入った。

§5 / de nas bskal pa nyi shu'i mtha' ru tshangs pa de gcig gcig pu¹⁾ skye bar gyur pas / kye ma 'di nyid du sems can gzhan dag kyang skye bar 'gyur ro zhes bsams pa dang / des bsams pa nyid kyis de ma thag tu rang rang gi las kyis de dag tu tshangs pa'i 'khor gyi lha rab tu mang ba kun tu²⁾ byung ngo / (\approx MSK 2.1.4)

1) geig geig pu] β : geig pu $\underline{\delta}$. 2) tu] β : du $\underline{\delta}$.

[訳] その後、20 劫(注意:「10 劫」の誤り)3 の終わりに(cf. LP, dasame antarakappe nikkhante, p. 199)、かの梵天は独りで生まれていた故に、「ああここに他の有情も生まれていたらいいのになあ」(cf. LP, aho vata idha aññe pi sattā upapajjeyyun, p. 199)と考えたが、そう考えるや否や、各自の業によって、その[世界]に、とても多くの『梵天の近侍である神々』(*brahmapāriṣadyāḥ)が出現した。

\$6 / de yang tshangs pa rang gis bsams ma thag nyid du byung ba¹⁾ de rnams mthong nas / bdag ni 'di rnams kyi²⁾ skyed byed do³⁾ zhes log pa'i nga rgyal skyes par gyur to / (\approx MSK 2.1.5)

 $^{1)}$ / add. β . $^{2)}$ kyi] δ : kyis β . $^{3)}$ do] β : do om. δ .

[訳] すると、梵天は自分が思考するや否や出現した彼らを見て(cf. MSK, nirīkṣya tān ātmadhiyā sahoditān)、「私がこれらの者たちの創造をしたのだ(*nirmā or *vi-dhā)」と、誤った高慢が<彼に>生じた。

§7 / dang por skyes pa rdzu 'phrul chen po dang ldan pa'i tshangs pa de dag tshangs 'khor gyi lha rnams kyis mthong nas kyang 'dis bdag skyed pas bdag gi byed pa po zhes khas [P 26b] blangs so / (\approx MSK 2.1.6)

[訳] 初めに生まれ、大神力をもつその梵天を見て(cf. MSK, udīkṣya [...] taṃ puroditaṃ maharddhikam)、また『梵天の近侍である神々』(*brahmapāriṣadyāḥ)も、「この方は私[たち]を生じさせたから私[たち]の創造者(*kartṛ)である」と認めた(cf. MSK, kartrtayānumenire)。

§8 / tshangs 'khor gyi lha de yang bskal pa gcig tu gnas so¹) / $(\approx$ MSK 2.1.7) $^{1)}$ so] mo N.

[訳] その『梵天の近侍である神々』は、1劫の間「形成が」持続した。

§9 / de'i 'og tu bskal pa gcig gis tshangs ris kyi lha rnams byung ngo / (≈ MSK 2.1.8) [訳] その後に(その下方に)、1 劫かかってブラフマ・カーイカの神々 (*brahmakāyikāḥ) が生じた。

§10 / de nas bskal pa gcig gis tshangs pa mdun na 'don gyi lha 'o / (≈ MSK 2.1.9) [訳] その後、1劫かかってブラフマ・プローヒタの神々(*brahmapurohitāḥ) が<生じた>。

§11 / de nas bskal pa gcig gis 'dod pa'i gnas¹) sa'i²) rtse mo gzhan 'phrul dbang byed kyi lha'o / $(\approx$ MSK 2.1.10)

¹⁾ gnas] δ : gdan $\underline{\beta}$. ²⁾ sa'i] δ : sa yi $\underline{\beta}$.

[訳] その後、1 劫かかって欲望の住処(欲界)の頂をなす、他化自在天 (*paranirmitavaśavartinaḥ) が<生じた>。

§12 / de nas bskal pa gcig gis 'phrul dga'i lha'o / $(\approx$ MSK 2.1.11)

[訳] その後、1劫かかって化楽天 (*nirmāṇaratayaḥ) が<生じた>。

§13 / de nas bskal pa gcig gis dga' ldan gyi lha'o / $(\approx$ MSK 2.1.12)

[訳] その後、1劫かかって兜率天(*tuṣitāḥ)が<生じた>。

§14 / de nas b
skal pa gcig gis 'thab bral gyi [G 32a] lha'o / $~(\approx$ MSK 2.1.13)

[訳] その後、1 劫かかって夜摩天 (*yāmāḥ) が<生じた>。

 $\$15\ /\ 'di$ rnams thams cad ni rang rang gi las kyis gzhal yas khang dang b
cas nas grub pa'o /

[訳] これら全て [の天界] は各自の業によって、宮殿 (*vimāna) を具えた様

態で、成立した。

§16 / de'i phyi nas 'thab bral gyi lha rnams kyis skye ba sngon dang sngon du byung ba'i mtha' rnams yang dag par dran nas / sngon dang sngon du nyams su myong bar gyur¹⁾ pa'i ri rab la sogs pa rnams mthong bar 'dod pas / rang gi gzhal yas nas 'og²⁾ tu 'ongs te / (\approx MSK 2.2.1)

 $^{1)}$ gyur] 'gyur G. $^{2)}$ 'og] 'od P.

[訳] その後、夜摩天(*yāmāḥ)は、はるか昔の前生における出来事(*vṛṭṭānta)を想起して(*saṃ-**smṛ**)、遙かな昔に経験した(*anubhūta)スメールなどを見んとする欲求により(cf. MSK, mervādīnāṃ didṛkṣayā)、自らの宮殿から下方へ(*adhah)来て、

§17 nam mkha'i phyogs 'di na ni¹⁾ ri rab yod par gyur la / ri rab kyi steng 'di na ni brgya byin lha rnams kyi dbang po'i grong khyer²⁾ byung bar gyur to / / 'di ru gnya' shing 'dzin la **[C 126b]** sogs pa'i ri bo rgyud bdun byung bar gyur to / 'di ru rgya mtsho byung ba'o / 'di ru ni 'dzam bu'i³) gling gnas pa yin zhes pa rnams dran pa sngon du 'gro bas 'di nas de nas 'chags pa nas lus las rlung byung **[D 127a]** nas steng 'og dang 'khor bar rab tu *brkyangs te⁴) shin tu che ba 'phel bar nye bar⁵) song bar gyur to / (\approx MSK 2.2.2-3)

¹⁾ na ni] ni na G. ²⁾ khyer] khyed N. ³⁾ bu'i] δ : bu β . ⁴⁾ brkyangs te] e.c. (*or* brgyangs te e.c.): brkyang ste DGN: brgyang ste CP. ⁵⁾ nye bar] β : nye bar om. δ .

[訳] 『虚空のこの場所に、スメールはあった』 (cf. MSK, sumerur āsīd iha) 『スメールのここの頂に、神々の王シャクラの都があった』 『ここに、持雙山 (*yugaṃdhara) を始めとする七つの山脈があった』 『ここに、海があった』 (cf. MSK, iha sāgaro 'bhavat) 『ここに閻浮堤 (*jambudvīpa) が存在していた』と、記憶を伴いながら (*smṛtipūrvam)、あちらこちらに (*itas tataḥ) 逍遥することにより、身体から (*śarīratas) 風が (*anilaḥ) 生じて、 [風は] 上へ、下へ、周りへ (cf. MSK, upary adhastāt paritaś ca) 拡がって、最高に増大するに至った (cf. MSK, vivṛddhiṃ parāṃ samāyayau)。

- §18 / de'i tshe steng nas sems can rnams kyi thun mong gi las las skyes pa'i sprin mi zad pa'i sgra sgrogs pa glog¹) gi phreng ba dang ldan pa las shin tu ches mang ba'i chu 'bab par gyur to²) / (\approx MSK 2.2.4)
 - 1) glog] klog NP. 2) to] ro NG.

[訳] その時、[風輪の] 上で(*upari)、有情の共業(*sādhāraṇakarman)から生じた、尽きざる[雷] 音を響かせ稲光の連なりをもつ雲より(cf. MSK, ghanair [...] dhīranisvanais taḍillatāvibhramacārubhūṣaṇaiḥ)、甚だしく大量の水が落下した(cf. MSK, vyamucyatāmbho 'bhyadhikaṃ samantataḥ)。

- §19 / de'i tshe rlung *des¹) zab pa gting dpag dka' ba²) *nyid³) kyang chu'i phung po'i 'og dang steng dang khor yug tu bskor te gzhi rten byas so / (\approx MSK 2.2.5)
 - ¹⁾ des] e.c.: de $\beta \delta$. ²⁾ gting dpag dka' ba] gting (*illegible*!) ba N.
 - ³⁾ nyid] e.c.: des $\beta \delta$.

[訳] その時その風は、[溜まった水が] 底知れないほど深くても(cf. MSK, agādhagambhīram api)、水の集積(*apskandha)を、上と下と周りから包み込んで支えた(cf. MSK, vidhārayām āsa payo 'bhiveṣṭya tat)。

- §20 / de nas rim gyis 'byung ba chen po'i snying por gyur pa la chu'i steng du [P 27a] 'dam gyi yol ba byung bar gyur to¹⁾ / / 'o²⁾ ma bskol ba'i³⁾ spris ma bzhin no / (\approx MSK 2.2.7)
- ¹) bar gyur to] ba 'gyur to N. ²) 'o] 'og C. ³) bskol ba'i] δ: skol ba'i GP: skol N. [訳] その後、次第に元素が堅実になってきた時(cf. MSK, krameṇa bhūteṣu gateṣu sāratām)、水の上に泥の膜が生じた(cf. MSK, upary apāṃ paṅkavitānikābhavat)。煮られた乳の乳脂(*pakvakṣīraśara)のごとく。
- §21 / de'i 'og tu rlung des khu ba'i rang bzhin 'dam gyis g.yogs par gyur pa'i 'dag pa las / ri rab dang ri bo rgyud bdun¹) dang [G 32b] khor yug dang rol mtsho bdun dang sa dang rgya mtsho la sogs pa'i rang bzhin snod kyi 'jig rten bzos par gyur to / (\approx MSK 2.2.8-11)
 - ¹⁾ bdun] δ : bdun om. β .

[訳] それに続いて、その風は、液体状の泥によって(*dravayā mṛdā)覆われたぬかるみから、スメールと七つの山脈と輪囲山(*cakravāla)と七つの溝海(*śītā)と陸地と[外]海などから成る、器世間(*bhājanaloka)を造った。

§22 / de nas phyogs bzhir yongs su brtags pa nyid *de /¹) de la lho phyogs su 'dzam bu²) gling dang / nub phyogs su ba glang³) spyod kyi gling dang / byang phyogs su byang gi sgra mi snyan dang / [N 29b] shar phyogs su shar gyi lus 'phags so / (\approx MSK 2.2.12)

 $^{1)}$ de /] e.c.: do // β δ . $^{2)}$ 'dzam bu] 'dza mbu P. $^{3)}$ glang] β : lang $\underline{\delta}$. [訳] その後、四つの方角において形成(*parikalpanā)があり、其処で南方に閻浮堤(*jambudvīpa)、西方に西貨洲(*aparagodānīya)、北方に北倶盧洲(*uttarakuru)、東方に東勝身洲(*pūrvavideha)が [出来た]。

§23 / de nas rim gyis las las skyes pa'i rlung gis sra ba nyid du byas te / ri rab la sogs pa ri bo dgu rnams rin po che sna tshogs kyi rang bzhin du skyes so / / sa gzhi ni 'dag pa'i rang bzhin kho na'o / (\approx MSK 2.2.13)

[訳] その後次第に (*kramāt)、業から生じた風によって堅い性質 (*karkaratā) にされて、スメールを始めとする九つの山が様々な宝石から成るものとして 出来た (cf. MSK, mahāratnamayatvam āgaman)。 大地は泥だけから出来ている (cf. MSK, pṛthivīmṛdātmatām)。

§24 / de'i rjes su mtho ba dang dma' bar gyur te / snod ma lus pa rnams kyi bar bar du stong par gyur pas so // yang thun mong gi las las skyes pa'i sprin las byung ba'i chu bo'i¹⁾ rgyun gyis yongs su gang bar gyur to²⁾ / (\approx MSK 2.2.14)

1) bo'i] bo yi G. 2) to] ro GN.

[訳] その後、[それは] 高く低い [でこぼこの状態] になった (cf. MSK, uccāvacīkṛtam idam)。あらゆる器の中があちこち、空になったからである。そして共業 (*sādhāraṇakarman) により発生した雲から生じた雨の流れの連続によって、[その窪みは] 完全に満たされた (*paripūrṇa)。

§25 / de nas ri rab kyi steng gru bzhi ru mthon du langs pa'i *rtsegs¹) bzhi yang dag par byung ngo²) / $(\approx$ MSK 2.3.2)

¹⁾ rtsegs] e.c.: $\cos \beta \delta$. ²⁾ byung ngo] β : grub bo δ .

[訳] その後、スメールの頂の四隅に、高く突起した四つの峰が(*kūṭāś catvārah)生じた。

§26 / de'i rjes su rgyal po chen po *bzhi¹¹ lha rnams ri rab kyi steng thob par mi 'gyur ba bsod nams chung ba rnams 'byung bar 'gyur ba dag gnas pa'i phyir /² ri rab kyi logs la bskor ba'i rnam pas 'khor mo bzhi'o / / ming gzhan bang rim zhes brjod do / (\approx MSK 2.3.4)

¹⁾ bzhi] e.c.: pa'i $\beta \delta$. ²⁾ /] // C.

[訳] その後、スメールの頂に到達できない、功徳が劣っている [神々として] 出現したる (cf. MSK, anagrakarmodayināṃ divaukasām anāptamūrdhnāṃ) 四大王天が (*cāturmahārājikāḥ) 住むために、スメールの側面を取り囲む形で、四 [層] の『囲繞するもの』 (*pariṣaṇḍā) [が生じた]。別名を『層級』という。

§27 / de'i rjes su thun mong ba'i las las ri rab kyi steng du dbang po dang bcas pa'i lha rnams yang dag par byung ngo / $(\approx$ MSK 2.3.6)

[訳] その後、共業(*sādhāraṇakarman)により、スメールの頂上にインドラをともなう神々が(cf. MSK, sendrās tridaśāh)生じた。

§28 / de'i rjes su ri rab kyi steng du brgya byin lha'i dbang po'i gnas grong khyer lta¹⁾ na sdug ces pa byung ngo / / chos bzang lha'i 'dun²⁾ [C 127a] sa la sogs pa rnam pa sna tshogs pa mtha' med pa byung bar [P 27b] gyur to / $(\approx$ MSK 2.3.7-12)

1) Ita] β : blta $\underline{\delta}$. 2) 'dun] δ : mdun $\underline{\beta}$.

[訳] その後、スメールの頂上に、神々の王シャクラの住処たる善見 (*sudarśana) という都城が現われた。善法堂 (*sudharmā) [という] 神の集 会場 (*devasabhā) を始めとする、様々な無数のものが現われた。

§29 / gnya' shing [G 33a] 'dzin la sogs pa'i ri rnams [D 127b] la yang rgyal chen pa'i lha rnams gnas pa dang / yul 'khor skyong la sogs pa rgal po bzhis nang du brgyan pa'i 'khor mo bzhi kun du byung ngo / $(\approx MSK 2.3.13)$

[訳] 持雙山 (*yugaṃdhara) などの山々においても大王天の神々が (*mahārājikā devāḥ) 住んで、持国天など (*dhṛtarāṣṭrādi) の4王によって内部が飾られた (cf. MSK, caturmahārājavibhūṣitodarāḥ) 四つの『囲繞するもの』 (*pariṣaṇḍā) が生じた4。

§30 / 'di dag thams cad bskal pa gcig gis te bco brgyad kyis¹) chags so / (\approx MSK 2.3.21)

1) kvis] δ : kvi β .

[訳] これらすべては1劫かかって、つまり[第] 18劫により、生じた。

§31 / de'i rjes su rang rang gi las las¹¹ yang dag par byung ba nam mkha' la spyod pa²¹ bud med³¹ skyes pa⁴¹ ma ning gi rnam par dbye ba spangs pa rang 'od dang ldan pa'i mi rnams skyes so / $(\approx MSK~2.4.1)$

1) las] δ : la β . 2) / add. β . 3) med] δ : med pa β . 4) / add. β δ .

[訳]その後、各自の業によって生じた、虚空を浮動する(*antarikṣacara)、女・男・不男不女の区別がない(cf. MSK, strīpunnapuṃsakavibhāgavivarjitāṅgāḥ)、自ら発光を有する(*svayamprabha)人間たちが生まれた。

§32 / de nas dus ring ba na rang 'od can gang yang rung bas¹) sa gzhi zhag²) gi rang bzhin khyad par can yid du 'ong ba'i [N 30a] dri dang ldan pa mthong ste³) chags par gyur pas⁴) sa zhag de rnams la mngon par 'tshal lo / / de dang 'dra bar rang 'od can gzhan gyis kyang mngon par 'tshal lo / $(\approx MSK 2.4.2)$

 $^{1)}$ / add. β . $^{2)}$ zhag] zhig N. $^{3)}$ / add. C. $^{4)}$ / add. β .

[訳] それから久しい時が経った時、自ら発光する(*svayaṃprabha)或る一人の [有情] は、『ラサーより成る地』(cf. MSK, pṛthivīṃ lasātmāṃ)がすぐれて、快い芳香を有するのを見て(cf. MSK, saurabhyasundaratarāṃ vibhāvya)、[それに] 貪著して、その『地ラサー』を食べた(cf. MSK, lobhānvito 'bhyavajahāra)。

同様に、自ら発光する他の者たちも、食べた。

§33 / de nas kha zas kyi sbyor ba de dang 'dra bar lus kyi 'od zad par gyur cing lus lei ba nyid du gyur to¹⁾ // sa la spyod par²⁾ yang gyur to³⁾ / (\approx MSK 2.4.3)

¹⁾ to] ro GN. ²⁾ par] β : pa δ . ³⁾ to] ro GN.

[訳] その後、その食物との結合(*āhārayoga)に応じて、身体の光が消失し、身体が重たさを得た(cf. MSK, dīptikṣayaṃ gurukatāṃ ca tanor avāpuḥ)。 [彼らは] 地を動く者(*bhūmicarāh)となった。

§34 / de'i tshe mun pa chen por gyur pa la / sems can rnams kyi thun mong gi las kyis dus gcig tu shar gyi lus 'phags su rgyu skar skag dang ldan par nyi ma dang / ba lang¹⁾ spyod du rgyu skar gro bzhin dang ldan par zla ba yang dag par byung ngo / $(\approx MSK\ 2.4.4)$

1) lang] glang GP.

[訳] その時、[世界が] 大いなる闇になると、有情の共業(*sādhāraṇakarman)によって同時に、東勝身(*pūrvavideha)にアシュレーシャー(*aśleṣā)の星宿を伴って太陽が、牛貨(*godānīya)にシュラヴァナー(*śravaṇā)の星宿を伴って月が、出現した。

§35 / 'di tsam *gyi<s>1) bskal pa gnyis rdzogs te bskal pa nyi shus 'chags pa'i gnas skabs rdzogs so // (\approx MSK 2.4.5)

 $^{1)}$ gyis] e.c.: gyi β δ .

[訳]ここまでをもって(*iyatā, *ettāvatā)、2劫(第 $19\sim20$ 劫)が終わり、成劫期(cf. MSK, vivartamāṇāvasthā)が 20 劫をもって終了した(cf. MSK, vimśatir eva gatā nanu kalpāh)。

§36 // 'di nas bzung ste chags pa'i gnas skabs brjod par bya ste / 1 de bzhin du sa la spyod pa rnams la nyi ma dang zla bas snang bar byed do / 2 sa'i bcud zhag sbrang rtsi lta bu mang du zos pas kha dog ngan par gyur to 2 / 2 nyung ngu zos pas kha dog bzang [G 33b] du gyur to 3 / (\approx MSK 3.1.1)

¹⁾ / *om*. δ P. ²⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β . ³⁾ = 2).

[訳] これ以降、住劫期(cf. MSK, vivṛttāvasthā)が語られる。このように地上を動く者たちを太陽と月が照らした(cf. MSK, iti ravicandrakṛtābhā bhūmicarāḥ)。蜂蜜の如き[味の]『ラサー』を多く食べた者は(cf. MSK, kṣaudrasamarasalasāyā atibhoginaḥ)容色(肌色)が悪くなった(cf. MSK, vivarṇā babhūvuḥ)。少し食べた者は、容色が美しくなった(*ruciravarṇāḥ)。

§37 / de la kha dog bzang ba'i mis kha dog ngan pa'i mi rnams la brnyas pa byas so / $(\approx MSK \ 3.1.2)$

[訳] その時、美しい容色の人は悪い容色の人を軽蔑した(cf. MSK, apamene śubhavarno vivarnam)。

§38 / de'i tshe yang zhag nub par gyur cing / sa'i zhag khur ba lta bu byung ngo / / [P 28a] sa'i zhag khur ba za¹⁾ yang gang mang du za ba de dman par gyur la / nyung ngu za ba mchog tu gyur to²⁾ / de kho na bzhin du yid dga' bar gyur pas / nga rgyal 'phel zhing gya nom par gyur to³⁾ / (\approx MSK 3.1.3)

¹⁾ za] δ : zla ba β . ²⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β . ³⁾ = 2).

[訳] その時、『ラサー』が消失して、練り粉菓子のような『地パルパタカ』(*bhūmiparpaṭakāḥ)が出現した。『地パルパタカ』の食も、多く食べたところの者たちは[容色の]劣った者となったが、少し食べた者たちは[容色の]勝れた者となった。[先と]全く同様に、喜悦した者(*āttamanas)たちは高慢を増大させて(*vardhitamāna)、[幸せ]この上ない者(*praṇīta)になった(cf. MSK, vardhitamānapraṇayās te 'pi)。

 $\S 39$ / nga rgyal stobs ldan du gyur pas sa zhag khur ba yang log par gyur to / $~(\approx$ MSK 3.1.4)

[訳] 高慢が強くなったので (cf. MSK, prabalībhavati ca māne)、『地パルパタカ』 も消えてしまった (cf. MSK, pravineśur amī tu bhūmiparpatakāh)。

§40 / de'i rjes su sa gzhi las sbrang rtsi lta¹) bu'i tshal²) byung ngo / / de yang skye

bos zos pas nga rgyal 'phel bar gyur to³⁾ / (\approx MSK 3.1.5)

 $^{1)}$ lta] lnga G. $^{2)}$ tshal] δ : mtshal β . $^{3)}$ gyur to] δ : gyur ro P: 'gyur ro G: 'gyuro N.

[訳] その後、大地からまるで蜂蜜(*madhu)のような『ヴァターラター』(*vatālatā)が出現した。それをまた人々が食べて、[人々は] 高慢を増大させた(cf. MSK, vivardhayām āsur atimānam)。

§41 / de nas sa zhag tshal¹⁾ yang log par gyur to / (\approx MSK 3.1.6)

¹⁾ tshal] δ : 'tshal N: mtshal GP.

[訳] その後、『ヴァターラター』も消えてしまった。

§42 / de rjes su sbun [C 127b] ma med pa ma chag¹¹ [N 30b] pa dri bzang ba shin tu 'jam [D 128a] pa ches myang bde ba sbrang rtsi lta bu dkar²⟩ ba ma rmos pa'i 'bras³⟩ sā lu⁴¹ rnams sa las skyes so / (\approx MSK 3.1.7)

1) chag] β : chags δ . 2) dkar] δ : kar β . 3) 'bras] bras bu GP. 4) sā lu] δ : sa lu $\underline{\beta}$. [訳] その後、殼のない(*vituṣa)、胚芽無き(*akaṇa?)、よい香りの、とても柔らかな、まるで蜂蜜のように味(*āsvāda)がよい、白い(*dhavala)、耕されない(*akrsta)[のに、実る]稲が(*śāli)、大地から生じた。

§43 / sā lu¹⁾ de la²⁾ zos pas skyes pa dang bud med tha dad du byed pa'i rtags kyi gzhi byung bar gyur to³⁾ / (\approx MSK 3.1.8)

 $^{1)}$ sā lu] δ : sa lu β . $^{2)}$ la] β : las δ . $^{3)}$ gyur to] δ : gyur o GN: 'gyur ro P. [訳] [彼らは] その稲を食べたため、[身体に] 男と女を区別する根本的特徴が生じた(cf. MSK. strīpurusayibhāgaliṅgam udiyāya)。

§44 / de'i tshe bud med kyi rtags byung ba mthong bas skye bo gzhan rnams smod¹⁾ par gyur to²⁾ / (\approx MSK 3.1.9)

¹⁾ smod] δ : rmod β . ²⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β .

[訳] その時、[或る人々に] 女の特徴(*strīvyañjana)が現れたのを見て、他の人々は「彼らを] 誇った(*nind)。

§45 / de'i tshe ngo tsha dang bcas pa'i skyes pa dang bud med rnams rtags¹¹ sgrib pa'i phyir yid bzhin gyi na bza' rnams byung ngo / $(\approx$ MSK 3.1.10)

¹⁾ rtags] δ : rtag β .

[訳] その時、羞恥する (*salajja) 男と女たちが [性的] 特徴 (*vyañjana) を覆うために (*vrtaye)、『如意衣樹』 (*kalpadusyāni) が出現した。

§46 / de nas skyes pa bud med rnams phan tshun rnams mthong bas gnyis sprod $^{1)}$ kyi chags pa skyes so / (\approx MSK 3.1.11)

1) sprod] spros GP.

[訳] その後、女たち男たちが互いに眺め合うことによって (cf. MSK, strīpuruṣāṇāṃ tu mithonidhyānāt)、交接への欲望が生じた (cf. MSK, dvandvarāga udiyāya)。

§47 / gzhan de rnams la shin tu chags pas 'khrig pa bsten par¹⁾ byas so / (\approx MSK 3.1.12)

¹⁾ bsten par] δ : sten pa β .

[訳] 彼らの或る者たちは激しい欲望によって (cf. MSK, atirāgavaśād eke)、交合の実行をなした (cf. MSK, maithunasevām pravartayām āsuh)。

§48 / 'khrig pa bsten pa'i mi de dag la gzhan rnams <*kyis> shin tu ches smod par byed do / (\approx MSK 3.1.13)

 $^{1)}$ kyis] kyis *add*. e.c.: kyis *om*. $\beta \delta$.

[訳] 交合を実行したそれらの人々を、他の者たちはとても激しく非難した (cf. MSK, ninindur apare 'tha maithunam)。

§49 / de nas 'khrig pa'i tha snyad rab tu rgyas pas 'khrig pa'i don du sgrib pa'i phyir khang [G 34a] pa byas so / $(\approx MSK 3.1.16)$

[訳] その後、交合の慣行がとても増加したため (cf. MSK, prabale maithunacāre)、[彼らは] 交合のため、[それを] 隠すために家を造った (cf.

MSK, nigūdhaye cakrur asya gehāni) o

§50 / skye bo rnams kyis snga bar bza' ba'i phyir sā lu¹¹ snga bar len no / / dgongs mo bza' ba'i don du dgongs mo len no / (\approx MSK 3.1.17)

 $^{1)}$ sā lu] δ : sa lu β .

[訳] 人々は、朝食のため稲を朝に (*prātaḥ) 収穫した。夕食のため [稲を] 夕べに (*sāyam) 収穫した。

§51 / de'i bsod nams <*kyis>1) dgongs mo rngas pa nang par skye bar gyur to²) / / nang par rngas pa dgongs mo skye bar gyur to³) / (\approx MSK 3.1.18)

¹⁾ kyis] kyis *add*. e.c.: kyis *om*. $\beta \delta$. ²⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β . ³⁾ = 2).

[訳] 彼らの福徳 [によって]、夕べに刈られたものは翌朝に (cf. MSK, sāyaṃ lūnāḥ prātaḥ) 生じた。朝に刈られたものは夕べに (cf. MSK, pātar lūnāh sāyam) 生じた。

§52 / de ltar mi rnams khyim du gnas pa'i mi¹¹ rnams kha cig gis mi gzhan rnams la smras pa / bza' ba'i dus su [P 28b] 'tshogs zhes²¹ smra'o / / de'i tshe le lo'i rigs can mi 'ga' zhig gis yang 'bras sā lu³³ mang du blangs te / khyim gang bar byas so / / de mthong nas gzhan rnams kyis kyang de bzhin du byas so / / gzhan rnams kyis yang smras pa / gang gis dang po nyid du sā lu³³ rnams blangs zhes so⁴ / / gzhan gyis yang smras pa / 'dis so zhes so⁵ / de bzhin du thams cad kyis de bzhin du byas pas⁶ 'bras sā lu³ yang nub par gyur to⁶ / (\approx MSK 3.1.19–25)

¹⁾ mi] δ : mi de β . ²⁾ zhes] δ : ces β . ³⁾ sā lu] δ : sa lu β . ⁴⁾ zhes so] δ : ces so β . ⁵⁾ = 4). ⁶⁾ pas] δ : pas om. β . ⁷⁾ = 3). ⁸⁾ gyur to] δ : gyur ro GN: 'gyur ro P.

[訳] このように人々が家に住んでいると(cf. MSK, itthaṃ gṛheṣu vasatām)、或る人々が他の人々に言った(cf. MSK, eke naram āhūyānyataram āhuḥ)—「食事の時(*bhojanasamaya)に[一緒に稲を収穫するため]集まろう」と。その時、生まれつき怠惰な或る一人の者が[先駆けて]稲をたくさん収穫して(*ā-hṛ)[自分の]家を充たした。それを見て、他の者たちも同様にした。他の者たちは

再び言った。「誰が最初に稲を収穫したのか?」一人の別の者は答えた。「この者だ。」こうして、すべての者が同様にしたため、稲も消失した。

§53 / de nas grangs bzhin mi rnams *kyi¹⁾ / bskal pa gnyis gnyis bgrod²⁾ pa ni /

/ zhag khur [**N 31a**] tshal³⁾ dang sā lu'i⁴⁾ zas /

/ des na bskal pa brgyad song ngo⁵⁾ / $(\approx MSK 3.1.26)$

¹⁾ kyi] e.c.: kyis β δ. ²⁾ bgrod] δ: bsgrod <u>GN</u>: bsgrod P. ³⁾ tshal] δ: mtshal β . ⁴⁾ sā lu'i] δ: sa lu'i $\underline{\beta}$. ⁵⁾ song ngo] δ: song so β .

[訳] [要約の詩節:] その後、順次に人間にとって各 2 劫が過ぎた(cf. MSK, dvayaṃ dvayaṃ kalpamayaṃ nṛṇāṃ gatam)— 『ラサー』・『パルパタカ』・『ヴァターラター』と稲の [四] 食物(cf. MSK, lasālatāparpaṭaśālibhojinām)— それらによって 8 劫が過ぎ去った。

§54 / de nas bskal pa dgu pa 'jug¹) pa na / shin tu chags pas 'bras sā lu²) dkar po med cing sbun ma dang bcas pa *chag³) pa dang bcas pa lus la yang shin tu phan pa ma yin pa byung⁴) bar gyur to⁵) / (\approx MSK 3.2.1)

- $^{1)}$ 'jug] 'ngog N. $^{2)}$ sā lu] δ : sa lu β . $^{3)}$ chag] e.c. (cf. §42) : chags β δ .
- ⁴⁾ byung] δ : 'byung β . ⁵⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β .

[訳] その後、第9劫(*kalpo navamaḥ)が始まった時、甚だしい貪欲のために米が白くなく(cf. MSK, nābhūvann avadātā atilobhād vrīhayaḥ) 籾殻をもち(*tuṣasahitāḥ)、胚芽(*kaṇa?)をもち、体にとても有益ではないもの(*nātihitāḥ)として、出現した。

§55 / de'i tshe skye bo rnams kyis¹¹ 'bras sā lu²¹ dkar ba ma yin pa la sogs pa skyon mthong bas smod par byed de / ngan pa 'di bdag cag^3 rnams kyi tshul ma yin pa yin no zhes⁴¹ so / (\approx MSK 3.2.2, 3.2.3a)

 $^{1)}$ kyis] δ : kyi β . $^{2)}$ sā lu] δ : sa lu β . $^{3)}$ cag] δ : cag om. β . $^{4)}$ zhes] δ : ces β . [訳] その時、人々は稲に「白くない」等の欠点(*doṣa)を見て、[自分たちの悪徳を] 咎めた(*jagarhe)。「この悪しき状態[を招いたの]は、私た

ちの無節操 (*anaya) である」と。

§56 / dang po nyid du sbrang rtsi [G 34b] las ches lhag pa'i sa'i bcud zhag med [C 128a] par gyur / de nas [D 128b] sbrang rtsi las lhag pa'i sa'i bcud 'khur¹⁾ ba med par gyur / (\approx MSK 3.2.3)

¹⁾ 'khur] δ : khur δ .

[訳]「初めに、蜂蜜を格段に越える『地ラサー』(*pṛthivī lasā)が消失した。 その後、蜂蜜を越える『地パルパタカ』(*bhūmiparpaṭakāḥ)が消失した。」

§57 de nas sbrang chung rtsi lta bu'i tshal¹⁾ yang nub par gyur / (\approx MSK 3.2.4) ¹⁾ bu'i tshal] δ : bu mtshal β .

[訳] 「その後、小蜂の蜜 (*kṣaudramadhu) のような『ヴァターラター』 (*vatālatā) も消失した。」

§58 shin tu chags pas mchog tu dkar ba la sogs pa'i yon tan dang ldan pa 'bras sā lu¹) yang rnam par nyams so / / kyi hud bdag ni chags pas rnam par nyams so / (\approx MSK 3.2.5)

¹⁾ sā lu] δ : sa lu β .

[訳]「過度の貪欲のために(*atilobhāt)、とても白い(*avadāta)などの良い性質(*guṇa)をもつ稲(*śāli)も滅んだ(*vi-naś)。ああ! 私たちは貪欲のために滅びる。」

§59 / bdag da¹⁾ ni legs par char byas te bgo bar byas na phun sum tshogs pa bstan par 'gyur ro zhes²⁾ so / (\approx MSK 3.2.8)

¹⁾ da] da *om*. GN. ²⁾ zhes] δ : ces β .

[訳] 「今や、私たちが [田を] 適切に分割し分与するならば (cf. MSK, sukṛtavibhāgair bhāgaiḥ)、最上の [幸せな] 状態が示されるであろう (cf. MSK, sthiravibhavā [...] bhavāmaḥ)」と [言った]。

§60 / de nas dbang¹¹ po'i dkyil du *khrims²¹ byas te sa rnam par bgo bar³¹ byas so /

$(\approx MSK 3.2.9)$

¹⁾ dbang] dpang GP. ²⁾ *khrims] e.c. (= Skt. *sīmā, *maryādā?) : khyim $\beta \delta$. ³⁾ bar] δ : ba β .

[訳] その後、[田の] 支配主の領域に境界線を作って⁵、土地の分割(*vibhāga)をした。

§61 / de'i sa'i bgo ba byas pa na / skyes bu re re dpag tshad drug gi tshad tsam zhing bdag gir bzung ngo / $(\approx$ MSK 3.2.10)

[訳] その土地の分配がなされた時、男たちのそれぞれが六ヨージャナの広さの田を私有した(cf. MSK, puruṣāṇāṃ ekaikaḥ kṣetraṃ ṣaḍyojanaṃ svayaṃ jagṛhe)。

§62 / yang sa [P 29a] chen po la dpag tshad bzhi bzhi re re la byin to / (\approx MSK 3.2.11)

[訳] さらに、女たち(*mahelā)には6 四ヨージャナずつがそれぞれに与えられた(cf. MSK, yojanacatuṣṭayaṃ punar anudadur ekaikaśaḥ)。

§63 / de nas yang chos ma yin pa la gzhol bas yid bzhin gyi na bza' nub par gyur to $^{1)}$ / (\approx MSK 3.2.12)

¹⁾ gyur to] δ : 'gyur ro N: gyur ro GP.

[訳] その後再び(*api ca)[人々が] 非法に耽ったために『如意衣樹』が消失してしまった(cf. MSK, adharmaparāṇām antardadhur eva kalpaduṣyāṇi)。

§64 / de'i tshe de¹) rnams kyi thun mong gi las las ras bal skyes so / (\approx MSK 3.2.13)
¹) de] δ : de'i β .

[訳] その時、彼らの共業(*sādhāraṇakarman)により、綿の木が生じた(cf. MSK, jātās tadaiva karpāsāḥ)。

§65 / de nas chags pa'i rigs can mi 'ga' zhig gis¹⁾ gzhan gyi sā lu²⁾ rku ba byas so³⁾ / (\approx MSK 3.2.14)

 $^{1)}$ zhig gis] zhigis N. $^{2)}$ sā lu] δ : sa lu β . $^{3)}$ byas so] byaso N.

[訳] その後、生まれつき欲深い或る一人の人間が (cf. MSK, ko 'pi [...] dhātuto naro lobhī)、他人の稲を盗んだ (cf. MSK, cakre 'nyaśāliharanam)。

§66 / sā lu¹⁾ rku bar byed pa de la / mi 'ga' zhig gis yang smras pa / kye khyod kyis spyod pa ngan pa dang 'jug tshul ngan pa byas so / (\approx MSK 3.2.15)

¹⁾ sā lu] δ : sa lu β .

[訳] 稲を盗んだその者に、或る者は言った。「おお、お前は悪しき行いをし、悪しき振舞(*hīnavṛtta?)をした。」

§67 / skye bo thams cad ni lugs nges pas gnas te / khyod la yang zhing rmos pa [N 31b] la¹⁾ sā lu²⁾ yod do / / des na tshul ma yin pa 'di las log ces so³⁾ / (\approx MSK 3.2.16)

¹⁾ la] β : la om. δ . ²⁾ sā lu] δ : sa lu β . ³⁾ log ces so] δ : log go zhes so β .

[訳]「すべての人々は制約のもとに住んでおり(cf. MSK, niyame hi vasanti janāḥ)、お前にも田に [多くの] 稲が有る(cf. MSK, tava santi viśālaśālayaḥ kṣetre)。それ故、無節操な行い(*anaya)であるそれ(盗み)をやめよ(*viramyatām)」と [言った]。

§68 / sā lu¹⁾ rku byed de yang sā lu²⁾ rku³⁾ bar mi bya'o zhes dam bcas kyang / yang dang yang du gzhan rnams kyi sā lu⁴⁾ rku bar byed do / $(\approx MSK~3.2.17)$

¹⁾ sā lu] δ : sa lu β . ²⁾ = 1). ³⁾ rku] brku GN. ⁴⁾ = 1).

[訳] その稲どろぼうも、「稲を[もう]盗まない」と誓ったが、繰り返し(*punaḥ punaḥ) 他人たちの稲を盗んだ。

§69 / des de bzhin du [G 35a] byas pas skyes bu de la skyes bu gzhan rnams kyis shin tu rnam par btsogs so $^{1)}$ / (\approx MSK 3.2.18)

1) btsogs so] btsogso GN.

[訳] 彼がこのように(*tathā)行ったので、その男を他の人々はひどく傷つけた(cf. MSK, vijihiṃsur ime bhṛśaṃ puruṣāḥ)。

§70 / de'i tshe skye bo thams cad kyis rkang¹⁾ lag la sogs par mtshon chas brgyab²⁾ pa'i rkun po'i lus de mthong bas / skye bo gzhan rnams kyis smod par byed do / (\approx MSK 3.2.19)

¹⁾ rkang] β : rka δ . ²⁾ brgyab] δ : rgyab β .

[訳] その時、すべての人々が手足等を武器で打たれた盗人のその体を見て、他の人々は [罪の発生を] 非難した (*anindan)。

§71 / gzhan gyis¹⁾ nor phrog²⁾ par byed pa ni sdug bsngal lo / / de'i rgyu mtshan gyis phan tshun rtsod pa'o / / rgyu de las ca co chen po yang byung ngo / (\approx MSK 3.2.21)

¹⁾ gyis] β : gyi δ . ²⁾ phrog] δ : 'phrog β .

[訳]「他人によって財を奪われることは苦である (cf. MSK, kaṣṭaṃ paradhanaharaṇam)。その原因の故に [人は] 互いに争う (cf. MSK, tajjaṃ ca parasparasya kalaharaṇam)。その原因により、大喧噪も生じた (cf. MSK, nindātumulam api jātam)」

§72 / de'i tshe yang mi rnams¹⁾ thams cad kyis mi bde bas 'tshogs te phan tshun bka' gros mdzad do // de ni 'di ltar byed par²⁾ rigs te // 'di ltar mi gang zhig dge ba'i tshul lugs nges pa de las mi 'da'³⁾ ba'i skyes bu shin tu khyad par can <*de>⁴⁾ mi rnams kyi bdag por bya'o / (\approx MSK 3.2.22)

- ¹⁾ mi rnams] δ : mi rnams rnam pa $\underline{\beta}$. ²⁾ par] δ : pa β . ³⁾ 'da'] gda' P.
- $^{4)}$ de] de add. e.c.: de om. β δ .

[訳] その時、すべての人は悩苦するゆえに集まって、互いに話し合いをした。「それはこの様にするのが適切であろう (cf. MSK, idam atrānuguṇaṃ naḥ)。すなわち、善い生き方(行動規範)が確かで、それから外れることがない、とても勝れた人物を、人々の支配者(*adhipa)にしよう(*kurmaḥ)。」

§73 / gang dang rjes su mthun pa'i tshar gcod byed pa nam¹⁾ yang rnam par mi 'gyur ba'o / / skye bo thams cad kyi 'thad pa ji lta ba bzhin du tshar gcod²⁾ pa dang / [D 129a] rjes su 'dzin [C 128b] pa byed pa de ni³⁾ tshul lugs ma yin pas gos par ma gyur pa yon tan thams cad kyis [P 29b] lus can rnams kyi bla mar gyur pa'o / (\approx

MSK 3.2.23, 25)

¹⁾ nam] rnam C. ²⁾ gcod] δ : bcad N: gcad GP. ³⁾ de ni] β : de'i δ .

[訳]「誰にも適正な処罰を行う者(cf. MSK, anuguṇanigrahakārī)として、決して堕落しない者(cf. MSK, kadācid avikārī)として、すべての人民の意に適うように、処罰と庇護を行う。その彼は、無節操な生き方に染まっていない者(cf. MSK, anayenāparibhūtam)として、あらゆる徳(良い性質)によって人間たちの上にいる者である(cf. MSK, sakalaguṇair dehinām upari bhūtam)。

§74 / thams cad 'di dag gi rjes su yi¹⁾ rang zhing rjes su 'dun par gyur to / (\approx MSK 3.2.24)

¹⁾ yi] δ P: yid <u>GN</u>.

[訳] [その提案は] これらすべての [人に] 賛成され (*anumodita)、希求された。

§75 / de nas skyes bu des¹¹ dam pa 'ga' zhig gi drung du smras pa / $(\approx$ MSK 3.2.25) ¹¹ des] δ : de β .

[訳] そこで、その人は或る一人の(*anyatara)尊い人に話した。

§76 gang las mi rnams da ltar 'thad pa ma¹) yin pa la 'jug pa'i skyon dang / gang yang nyin re bzhin du 'byor pa nyams par gyur pa²) ni khyod kyis mkhyen no³) / $(\approx MSK 3.2.26)$

¹⁾ ma] mi N. ²⁾ gyur pa] δ : 'gyur ba β . ³⁾ no] δ : to β .

[訳]「それによって(*yatas?)人々が今や適正でない[状態]に(*asāṃpratam)陥っている[ところの]悪徳を、また毎日富楽が消失してゆくということを(cf. MSK, yac cānudinaṃ vibhavati vibhavatirobhūtaye)、あなたは知っておられます(cf. MSK, nūnam tavāpi viditam)。」

§77 'di lta bu mi rnams kyi¹⁾ mi 'thad pa bzlog pa la khyod ma gtogs pa 'ga' [G 35b] la nus pa med do / $(\approx$ MSK 3.2.27)

¹⁾ kyi] δ : kyis β .

[訳] 「このような人間たちの(*nṛṇām)不適正な、顛倒したあり方を、あなた以外の誰も [取り除く] 能力がないのです (cf. MSK, na vinā ko 'pi bhavantaṃ kṣamo 'panetum)。」

§78 / skye bo 'di rnams kyi 'bras sā lu¹¹ drug cha khyod la ster bar 'gyur ro / $(\approx$ MSK 3.2.31ab)

¹⁾ sā lu] δ : sa lu β .

[訳] 「これらの人々の [全部の] 稲の六分の一をあなたに与えましょう (cf. MSK, sadbhāgam śālīnām tesām janatā dadāti sarvesām)。」

§79 khyod kyis mi 'di rnams 'thad pa ci lta ba bzhin du yongs su skyongs $^{1)}$ shig / (\approx MSK 3.2.29)

1) skyongs] skyong N.

[訳] 「あなたはこれらの人々を、適正であるように、お守りください。」

§80 sa 'di yang srungs shig / (\approx MSK 3.2.31d)

[訳] 「この大地もお守りください (cf. MSK, rakṣa ca dhātrīm)。」

§81 de'i tshe skyes bu shin tu khyad par can de / tshig de dag khas blangs shin¹⁾ skye bo de rnams kyi bsam pa'i don yongs su rdzogs par byas so²⁾ / [N 32a] (\approx MSK 3.2.32)

¹⁾ shin] δ : cing β . ²⁾ byas so] β : bya'o δ .

[訳] その時、とても勝れたその人は、その言葉に同意して(*adhivāyasan)、それらの人々の心の願いを充たした(cf. MSK, prapūrayām āsa nṛṇāṃ manoratham)。

§82 / de ma thag tu mi de rnams kyis skyes bu mchog de la rgyal por dbang bskur bas mngon par bkur ro $^{1)}$ / (\approx MSK 3.3.1)

¹⁾ bkur ro] δ : bskur ro $\underline{\beta}$.

[訳] ただちに、それらの人々はその最高の人を王に灌頂すること(*abhiṣeka)によって、敬った。

§83 / de skye bo'i tshogs chen pos yang dag par 'dun pa dang / dga' bar mdzad pas rgyal po'o / $(\approx$ MSK 3.3.12)

[訳] 彼は、大勢の人々によって望まれ(*mahājanena saṃmataḥ)、[彼らを] 喜ばせた(*rañjayati)ので、「王」(*rājan)と [呼ばれた]。

§84 / tshig par ma phyis te mang pos bkur 1) ba chen po zhes pa'i rgyal po byung bar gyur to 2) / (\approx MSK 3.3.17)

¹⁾ bkur] δ : bskur $\underline{\beta}$. ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] 怒りに冒されることがない(*aparāmṛṣṭa)[彼は]、『偉大な、多くの者によって尊敬された者』(*mahāsammata)という名前の王として、[世に] 現れた。

§85 / de'i ming zhing rnams kyi¹⁾ bdag po yin pa nyid kyis kṣe tri ya zhes par gyur to²⁾ / $(\approx$ MSK 3.3.18)

¹⁾ kyi] δ : kyis β . ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] 彼の [社会的集団の] 名は、田の支配主(*adhipa)であるので、クシャトリヤという [名] になった(cf. MSK, ksetrānām adhipatvāt ksatriyasamjñā)。

§86 / rgyal po'i dpal 'byor kun tu¹⁾ thob bo / / mi bsrun²⁾ pa'i skye bo tshar gcod cing $zhi^{3)}$ legs skye bo rjes su 'dzin par byed cing / sa rnams kyi bdag por grags nas $ni^{4)}$ mi phan pa spong zhing phan pa sgrub⁵⁾ bo / (\approx MSK 3.3.2)

1) tu] du D. 2) bsrun] β : srun $\underline{\delta}$. 3) zhi] δ : zhing β . 4) ni] ni om. δ .

⁵⁾ sgrub] δ : bsgrub β .

tu] du D. \mathcal{D} osrunj ρ . srun $\underline{\partial}$. \mathcal{D} znij ∂ . zning ρ . \mathcal{D} nij ni ∂m . ∂

[訳] [彼は] 王の輝かしさに達し (cf. MSK, śriyam āpya sa rājagatāṃ)、暴悪な人々を処罰し (cf. MSK, khalasamyagnigrahāt)、温和に正しい人々を助け、地の主として有名になって (cf. MSK, jagatāṃ svāmī prathitaḥ)、害を取り除き、益を成し遂げた (cf. MSK, apanayaṃ hanti vidatte hitopanayam)。

§87 / tshul ma yin pa btang¹⁾ zhing rnam par 'dzin no / / de nas skye bo gzhan yang tshul ma yin pa byed cing gzhan dag tshul bzhin byed do /

¹⁾ btang] δ : btong GP: gtong N.

[訳] [人は] 悪い生き方(*apanaya, *anaya)を捨て、[それを] 抑え込んだ。 その後、或る別の人がまた再び悪い生き方をしても、それ以外の人々は正し く振舞った。

§88 / de'i rjes su skye bo rnams kyi¹⁾ skyon rnams kyi 'byung gnas 'dod chags skyes so // de'i rjes su khong khro skyes so // de'i rjes su nga rgyal yang dag par byung ngo // de'i²⁾ rjes su dge ba'i rjes su mthun pa yang dag pa ji lta ba³⁾ rnams sbed [**P** 30a] par byed pa'i rmongs pa byung ngo /

¹⁾ kyi] β : om. kyi δ . ²⁾ de'i] de N. ³⁾ ba] om. ba δ .

[訳] その後、人々の悪徳の発生源である『貪欲』(*rāga) が生じた。その後、『瞋恚』(*dveṣa) が生じた。その後、『高慢』(*māna) が全く出現した。その後、幸福が付き随う[ものである]真実を覆い隠してしまう『愚痴』(*moha) が出現した。

§89 / de rjes su ma byin par len pa byung ngo / / de nas $^{1)}$ gzhan gyi $^{2)}$ bud med [G 36a] la 'gro ba'o / (\approx MSK 3.3.14)

¹⁾ nas] na pa D. ²⁾ gyi] δ : gyis β .

[訳] その後、『偸盗』(2 *adattādāna) が出現した⁷。その後、『人妻に近づくこと』(3 *paradāragamana) が出現した。

§90 / de nas brdzun smra ba'o / / de rjes su dben¹) no / / de nas tshig rtsub pa'o / / de nas tshig kyal²) pa'o / $(\approx$ MSK 3.3.15)

¹⁾ dben] δ : dbyen $\underline{\beta}$. ²⁾ kyal] δ : bkyal $\underline{\beta}$.

[訳] その後『嘘言』(4 *mṛṣāvāda) が出現した。その後『告げ口』(5 *paiśuna) が出現した。その後『粗暴な言葉』(6 *pāruṣya, *paruṣavacas) が出現した。その後『無駄口』(7 *sambhinnapralāpa, *abaddhavacas) が出現した。

§91 / de nas gzhan mnar ba'i mtshan ma gnod sems so / / de nas gzhan gyi¹⁾ nor bslu **[D 129b]** ba'i mtshan ma brnab sems so / / de nas lta ba log pa byung ngo / $(\approx MSK 3.3.16)$

¹⁾ gyi] δ : gyis β .

[訳] その後、他人を苦しめるという特徴をもつ『悪意』(8 *vyāpāda)が [出現した]。その後、他人の財を詐取するという特徴をもつ『貪欲』(9 *abhidhyā)が [出現した]。その後、『悪しき見解』(10 *mithyādṛṣṭi, *kudarśana)が出現した。

§92 / rnam pa de lta bur 'tshe ba la sogs pa skyon rnams yongs su 'dzin pa'i *chags¹) pa las byung ngo^2 / (\approx MSK 3.3.19)

¹⁾ chags] e.c.: tshogs δ : 'tshogs β . ²⁾ byung ngo] byungo N.

[訳] このようなかたちで、『殺害』を始めとする諸の罪悪が (cf. MSK, hiṃsādidoṣajālo 'yam)、所有物への執着から出現した (cf. MSK, vividhaparigrahasamgād udeti)。

§93 / de ltar kha cig phyogs kyi 'phel ba mthong nas sems skyo bas yongs su 'dzin pa spangs te nags su gnas par gyur to¹⁾ // de ni sdig pa kun mi skyed pas bra hma na zhes 'jig rten rnams brjod do / $(\approx MSK~3.3.20)$

¹⁾ gyur to] δ : gyur ro β .

[訳] こうして、或る者たちは(*ekatare)、立場の違い(*pakṣa)が増加するのを見て、厭離の思いをもって、所有物を捨てて(*parigrahaṃ vihāya)、林に住んだ。彼らはあらゆる罪悪を生じさせないので、「ブラーフマナ」(婆羅門)と世の人々に呼ばれた(cf. MSK, vāhitapāpatayā te saṃkhyātā brāhmaṇā loke)。

§94 / de rnams kyi nang nas gang zhig bsam gtan yongs su spangs te / rang nyid kyis sngags kyi tshig spros nas 'don pa de las¹¹ 'don [N 32b] byed ces^2 pa'i ming thob par gyur to^3 / (\approx MSK 3.3.21)

¹⁾ las] δ : la β . ²⁾ ces] δ : zhes β . ³⁾ gyur to] δ : gyur ro β .

[訳] 彼らの中で或る者たちは、禅定を捨て(cf. MSK, dhyānāni vihāyānye)、

マントラの言葉を (*mantrākṣarāṇi) 愛好して (*autsukya?)、それを学び誦する故に (*adhīyānāḥ)、「学生」という名称を得た (cf. MSK, adhyāyakasaṃjñitāṃ prāpuḥ)。

- **§95** / gang zhig nags su gnas par mi dga' ba lhag par ches¹⁾ gnas la dga' ba zhing gi las la shin tu spyod pa de la dmangs rigs zhes²⁾ 'jig³⁾ rten gyi⁴⁾ ming⁵⁾ btags so / (\approx MSK 3.3.22)
 - 1) ches cher NP. 2) zhes ces NP. 3) 'jig jig pa N. 4) gyi gyi om. NP.
 - ⁵⁾ ming] β : ming du $\underline{\delta}$.

[訳] 林に住むこと(*vanavāsa)を喜ばない或る者たちは、居住をとても喜び(cf. MSK, itare punar adhikam ālayārāmāḥ)、田畑の牛の行いにとても従事し(cf. MSK, ativṛṣakarmācaraṇāt)、その者たちに「シュードラ」(*vṛṣala?)という世間における名が付けられた(cf. MSK, vṛṣalāh pratibhāsitā loke)。

- §96 / gzhan dag khyim la dga' zhing bzo'i cha sna tshogs la rab $^{1)}$ tu sbyor ba de la gdol rigs zhes 'jig rten gyi ming du byas so / (\approx MSK 3.3.23)
 - 1) rab] rag N.

[訳] 他の者たちは(*anye)家を喜び、様々な(*viśva)製造業を実修し(cf. MSK, viśvakalāśilpānāṃ prayogataḥ)、その者たちに、「チャンダーラ」(注意:「ヴァイシャ」の誤り)⁸ という世間での名が付けられた(cf. MSK, viśo matā loke)。

- §97 / de ltar rigs bzhi rnams la gang zhig rku¹⁾ ba de la gcig²⁾ tu dga' ba <*dang>³⁾ de la gtum mo zhes pa'i de rnams *kyi⁴⁾ gnod pa⁵⁾ byed pas gtum mo zhes 'jig rten gyi⁶⁾ ming⁷⁾ btags so / (\approx MSK 3.3.24)
 - ¹⁾ rku] δ : brku $\underline{\beta}$. ²⁾ gcig] cig NP. ³⁾ dang] dang *add*. e.c.: dang *om*. $\beta \delta$.
- 4) kyi] e.c.: kyis β δ . 5) pa] par \underline{C} . 6) gyi] gyi om. \underline{NP} . 7) ming] β : ming du $\underline{\delta}$. [訳] 同様に、四姓(四階級)に対して或る者たちはその盗みをひたすら喜んだが、『凶悪な者』と呼ばれた[盗賊たちである](cf. MSK, caurā matāḥ […] caṇḍāḥ)彼らの殺害をなしたので、「チャンダーラ」という世間における名前が付けられた(cf. MSK, tesām vadena candālāh)9。

[別訳] 同様に、四姓に対して或る者たちはその盗みをひたすら喜び、その者たち(盗賊たち)を、『凶悪な者』と呼ばれる彼らが(kyis)殺害したので、「チャンダーラ」という世間における名前が付けられた。

§98 / de rjes su 'bras sā lu¹¹ rnams bcud nyams pas smad par bya bar *gyur to²¹ / $(\approx$ MSK 3.4.1)

¹⁾ sā lu] δ : sa lu β . ²⁾ gyur to] e.c.: 'gyur ro $\beta \delta$.

[訳] その後、稲は(*śālayaḥ)味の劣化の故に、譏られるべきものとなった (cf. MSK, rasahīnatayā babhūvur avagītāḥ)。

§99 / de rjes su sā lu¹¹ brngas pa'i sa phyogs su rjes su bza' ba rnam pa sna tshogs byung bar gyur to² / / 'di lta ste / nas dang gro dang til dang rgya sran dang mon sran rde'u dang mon sran gre'u la sogs pa'o / $(\approx$ MSK 3.4.2)

 $^{1)}$ sā lu] δ : sa lu β . $^{2)}$ gyur to] δ : gyur ro G: gyuro N: 'gyur ro P.

[訳] その後、稲が刈られた場所に様々な副食物が出現した (cf. MSK, anubhojanam atha vividhaṃ [...] lūnadeśe 'bhūt)。すなわち大麦と小麦と胡麻 (*tila) とクラッタ空豆 (*kulattha) とムンガ隠元豆 (*muṅga) とマーシャ 空豆 (*māsa) である。

§100 / de la til ni bcud kyis shin tu gang ba dang ldan pas chang¹) bas bzung²) bas mar nag gi rgyun gsum 'dzag par gyur to³) / / nas la sogs pa rnams kyang sems can de rnams kyi bsod nams [P 30b] las de dang rjes su mthun pa'i bcud byung⁴) bar gyur to⁵) / (\approx MSK 3.4.3)

 $^{1)}$ chang] tshang N. $^{-2)}$ bzung] β : bzang $\delta.$ $^{-3)}$ gyur to] δ : 'gyur ro $\beta.$

⁴⁾ byung] δ : 'byung β . ⁵⁾ = 3).

[訳] その当時、胡麻は汁にとても充ち満ちていたので、握って掴むことによって、油の三つの流れを滴らせた(cf. MSK, atirasabhareṇa tisro dhārā muṣṭigrahe tilā mumucuḥ)。大麦などについても、それら有情の福徳により、それに相応する汁(cf. MSK, tadanurūparasam)が生じた。

- §101 / de'i¹¹ rjes su pags pa dang lo ma la sogs pa dang²¹ bral ba gya nom pa mngar ba rjes su mthun pa'i bcud can / bu ram shing mchog gis³¹ sa steng rnam par brgyan par gyur to⁴¹ / $(\approx$ MSK 3.4.4)
 - ¹⁾ de'i] δ : de β . ²⁾ dang] δ : dang om. β . ³⁾ gis] δ : gi β .
 - ⁴⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β .

[訳] その後、表皮や葉などがない (cf. MSK, tvakpattrādivirahitam)、上質の甘く快い味をそなえた最高の砂糖黍が (cf. MSK, praṇītamadhurānukūlarasasahitam ikṣuvaraṃ)、地表を飾った (cf. MSK, vasudhātalabhūṣaṇaṃ samabhūt)。

§102 / de rjes su rdzus skyes kyi ba mo rang nyid kyis 'o ma'i rgyun rab 1) tu 'bab pa byung ngo / (\approx MSK 3.4.5)

1) rab] rang N.

[訳] その後、自発的に乳の流れを注ぐ (cf. MSK, payaḥ svayam ayacchan)、化生の雌牛たちが (*upapādukagāvaḥ) 生じた。

- \$103 / de'i tshe 'o ma'i rgyun 'bab pa'i g.yo bas¹) 'o ma las²) mar sar byung³) bar gyur to⁴) / / mar gsar las mar gyi nying khu byung ngo⁵) / / zhun mar las mar gyi snying po byung ngo / $(\approx MSK\ 3.4.6)$
 - ¹⁾ bas] δ : ba las β . ²⁾ las] δ : la β . ³⁾ byung] δ : 'byung β .
 - ⁴⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β . ⁵⁾ byung ngo] δ : 'byung ngo β .

[訳] その時乳の流れ(*payodhārā)が注がれた振動によって(cf. MSK, dhārākṣobhāt)、乳から生バター(*navanītam)が生じた。生バターからギー(*sarpirmaṇḍaḥ, *ghṛtam)が生じた。ギーから醍醐が生じた(cf. MSK, udabhūn navanītam ato ghṛtam tato mandah)。

- §104 / de rjes su rang dul ba glang po che dang rta la sogs pa theg pa'i khyad par rnams byung bar gyur to $^{1)}$ / $(\approx$ MSK 3.4.7)
 - $^{1)}$ gyur to] δ : gyur ro G: gyuro N: 'gyur ro P.

[訳] その後、自ら人に馴れた (cf. MSK, svayam atha damitā nṛṇām)、象や 馬などの乗物 [獣] の様々な種類が出現した (cf. MSK, yānaviśeṣā gajādayo 'bhūvan) o

§105 / de'i tshe dpal [D 130a] ldan mang pos bkur ba'i mi bdag la rin po che bdun byung¹⁾ bar gyur to²⁾ / / 'di lta ste / bud [C 129b] med rin po che³⁾ dang / skyes bu rin po che dang / rta rin po che dang / glang po⁴⁾ rin po che dang / 'khor lo rin po che dang / khyim bdag rin po che dang / blon [N 33a] po rin po che'o / (\approx MSK 3.4.8)

¹⁾ byung] δ : 'byung β . ²⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β . ³⁾ che] che om. N.

⁴⁾ po] β : po om. δ .

[訳]その時、尊きサンマタ王に七宝が出現した(cf. MSK, śrīsaṃmatanṛpater punar abhavan kila saptaratnajātāni)。 す な わ ち 女 宝(*strīratna) と 男 宝(*puruṣaratna?)と馬宝(*aśvaratna)と象宝(*hastiratna)と輪宝(*cakraratna)と主蔵臣宝(*gṛhapatiratna)と主兵臣宝(*pariṇāyakaratna)である。

§106 / de'i tshe rgyal po mang pos bkur ba chen po phan 'dogs pa ma lus pa dang ldan pas / skye bo ma lus pa'i 'dod pa ma yin [G 37a] pa'i rnam pa rnams nub par gyur to $^{1)}$ / (\approx MSK 3.4.9)

¹⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β .

[訳] さてマハーサンマタ王はあらゆる資具の恵みをそなえもっていたために (cf. MSK, sakalopakaraṇasamanvite)、すべての人間にとって望ましくない [あらゆる] 種類のことが無くなった (cf. MSK, pratirūpakam api nābhūl loke 'niṣṭaprakārāṇām)。

§107 / des na 'bangs rnams yo byad thams cad phun sum tshogs pas shin tu ring ba nyid du bde bar gyur to $^{1)}$ / (\approx MSK 3.4.14)

 $^{\mbox{\tiny 1)}}$ gyur to
] δ : gyur ro GP: 'gyuro N.

[訳] 彼により、民衆はあらゆる [食糧などの] 資具 (*upakaraṇa) を完全 に具えたため、極めて長い期間にわたって幸福になった。

 $\S 108$ / sems can de rnams kyi¹⁾ lus dbyibs la cha mdzes pa dge ba'i snang ba'i 'od kyi²⁾ tshul gyis rnam par brgyan par gyur to³⁾ / / sems can de rnams myur du 'chi ba

yang mi⁴⁾ byung⁵⁾ ngo / (\approx MSK 3.4.15)

- 1) kyi] δ : kyis β . 2) = 1). 3) to δ : ro β . 4) mi] β : mi om. δ .
- ⁵⁾ byung δ : 'byung β .

[訳] それら有情たちの身体は(*vapus teṣām)、姿かたちにおいて美しく(*subhaga)、善なる光輝ある行動規範によって飾られている(cf. MSK, śubha-kāntidīptisaṃsthitisubhagaṃ nayabhūṣaṇam)。それら有情たちにすぐに死が現われることがなかった(cf. MSK, na tvaritaṃ mṛtyunā jaghne)。

§109 / de nas dus ring du gyur pa na rgyal po chen po mang pos bkur ba shi bar gyur to¹⁾ // de'i bu dang tsha bo la sogs pa rgyal bu mang du byung zhing shi bar gyur to²⁾ // de nas de'i 'khor rnams thams cad shi'o / (\approx MSK 4.1.1ab)

1) gyur to δ : gyuro β . 2) to δ : ro β .

[訳] その後、久しい時が経ち、サンマタ大王が(*mahārājā saṃmataḥ)逝去した。彼の子や孫など、多くの王子らが生まれては死んだ。そして、その家臣たち(*parijana)もすべて死んだ。

§110 / mi bdag la mi bdag rnams kyis dbang rnams bskur $^{1)}$ nas mi yi bdag po'i $^{2)}$ rgyud ni ding sang gi bar du yang rjes su 'jug go / $(\approx$ MSK 4.1.2)

¹⁾ bskur] δ : bkur β . ²⁾ po'i] δ : po β .

[訳] [代々] 王が王 [の息子] に灌頂をなすことによって (cf. MSK, nṛpanṛpatanayābhiśekataḥ)、王の血統が現在に至るまで続いている (cf. MSK, narapatisamtatim anvavartayan)。

§111 / de ltar sa rnams dag kyang rim¹⁾ gyis rnyings par gyur cing rnyings²⁾ par gyur nas phun sum tshogs pa yongs su spangs shing [P 31a] yongs su spangs³⁾ nas gsar pa 'grib par 'gyur ba dang 'brel lo / / yang gsungs te / de ltar yang /

/ bdag po dang bral bud med lta bur⁴⁾ *sa⁵⁾ rnams ni /

/ lhag pa'i dpal dang rnam par bral zhing rnyings par gyur $^{6)}$ / / zhes so / (\approx MSK 4.1.1cd)

¹⁾ rim] rims GN. ²⁾ rnyings] δ : rnying β . ³⁾ yongs su spangs] δ : spongs

spangs β . 4) bur] β : bu δ . 5) sa] e.c.: pa β δ . 6) gyur] δ : 'gyur β .

[訳] このように大地(*medinī)も次第に枯れ細り、完全な状態(豊穣さ)を失い、新しい [実り] が減少することと結びついた。また次のように [偈 頌に] 説かれる。すなわち、——『夫を失った妻のように、[大地は] 勝れた美しさを失い(cf. MSK、medinī śriyam adhikām vijahau)、枯れ細った』、と。

- §112 / de'i tshe lus can lhag ma rnams kyis¹) chos dang bral bar nye bar 'ongs pa dang / yo byad kyi²) tshogs³) pa zad pa mthong nas thong lcags dang bcas pa'i gshol stobs kyi⁴) glang po lta bur bdag nyid kyis khur te brtson⁵) par byed do / (\approx MSK 4.1.3)
 - ¹⁾ kyis] δ : kyi β . ²⁾ kyi] δ : kyis β . ³⁾ tshogs] δ : 'tshogs β . ⁴⁾ kyi] δ : kyis β . ⁵⁾ brtson] δ : rtson β .

[訳] その時、残された人間たちは法なきことに陥って(cf. MSK, nayavidhuram upāgatās tv amī)、食物全般が尽きたことを見て(cf. MSK, upakaraṇasya nirīkṣya saṃkṣayaṃ)、犂先をつけた犂を(cf. MSK, halam avadhṛtaphālam)、まるで牡牛の如く自ら曳き始めた(cf. MSK, ātmanā vṛṣabhavarā iva voḍhum udyatāḥ)。

- §113 / de'i tshe stobs kyi¹⁾ glang po'i²⁾ tshogs kyi³⁾ bdag pos⁴⁾ mi de rnams la 'di **[G** 37b] skad smras so // gshol thong 'di dag ni spongs shig bdag nyid kyis bkur⁵⁾ bar bya'o // 'bras bu'i dus su 'bras bu'i rnam pa'i cha rnams byin cig ces⁶⁾ so / (\approx MSK 4.1.4)
 - ¹⁾ kyi] δ : kyis β . ²⁾ po'i] δ : pos β . ³⁾ kyi] β : kyis δ . ⁴⁾ pos] β : po'i δ . ⁵⁾ bkur] β : bskur δ . ⁶⁾ ces] δ : zhes β .
- [訳] その時、牡牛の群れのかしらは人間たちにこう語った (cf. MSK, vṛṣagaṇapatayo 'vadann amūn)。『これらの犂 (*lāṅgala) を [曳くのを] よせ。わしらだけが曳くべきであろう (cf. MSK, vayam eva vahema)。収穫の時に [わしらに] 収穫物の一部を与えよ』と (cf. MSK, phalasamaye 'pi ca no 'ṅgadāyinah)。
- §114 / de bzhin du khas blangs pa byas nas de nas¹⁾ de dag zhing pa ltar zhing rmo bar byed do / / mi rnams kyis stobs kyi²⁾ glang po la bgos pa'i cha ster ro / $(\approx MSK)$

4.1.5)

¹⁾ de nas] δ : da ni β . ²⁾ kyi] δ : kyis β .

[訳] このように約束をして(*prati-śru)、それから彼ら(牡牛)は田夫の如く田を耕した(*kṛṣiṃ cakrire)。人々は牡牛たち(*balivarda)に[収穫の]分け前の一部を与えた(cf. MSK, vṛṣasahitaṃ ca phalaṃ vibhejire)。

§115 / de bzhin du [N 33b] rta dang glang po che la [D 130b] sogs pa rnams kyang ci dang ci mthong¹⁾ ba de dang de ltar smras te mi rnams kyi zhon pa la sogs pa rnams su gyur to / (\approx MSK 4.1.6)

¹⁾ mthong] δ : mthong mthong β .

[訳] このように馬と象なども、見たとおりにそのまま同じように [人間たちに] 語って、人間の乗物となった (cf. MSK, janayāṇatāṃ yayuḥ)。

§116 de'i tshe ba rnams kyi 'o ma rang nyid kyis mi ster zhing sbyor ba de dang des¹⁾ 'o ma babs [C 130a] par gyur cing mi rnams 'tshogs nas 'jo bar byed par gyur to²⁾ / $(\approx MSK \ 4.1.7)$

¹⁾ des] β : der δ . ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] その時雌牛たちは(*gāvaḥ)自ら進んで乳を与えていないのに(cf. MSK, svayam atha payasām anarpikāḥ)、[人々の] 様々な努力によって乳が流され、人々は集まって乳搾りをなした(cf. MSK, duduhur abhisametya gā narāḥ)。

§117 / bu ram shing yang lo mas rang gi lus la bsgribs 1) pa'i rnam par gyur to 2) / (\approx MSK 4.1.8)

¹⁾ bsgribs] δ : sgribs β . ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] また砂糖黍は葉で自らの体を覆った姿に変わった (cf. MSK, ikṣavas tanuvaraṇaṃ vidadhuḥ svapattrakaiḥ)。

§118 / til la sogs pa'i 'bru rnams kyang' rim gyis bcud nyams pa nyid du gyur to² / (\approx MSK 4.1.9)

1) kyang] δ : yang β . 2) to] δ : ro β .

[訳] 胡麻などの食用植物も(*tilādibhojanam)次第に、汁の損なわれた状態になった(cf. MSK, rasavihatiṃ kiyatīṃ samāyayau)。

§119 / de ltar bza' ston rnams kyang rnam par nyams pas mi¹⁾ rnams kyi tshe la sogs pa yang 'grib²⁾ par gyur to³⁾ / (\approx MSK 4.1.10)

 $^{1)}$ mi] δ : ni β . $^{2)}$ 'grib] δ : 'gribs β . $^{3)}$ gyur to] δ : gyur ro P: gyuro N: 'gyur ro G.

[訳] このように諸の食べ物が劣悪化したので(cf. MSK, vipannatāṃ gatavati sarvabhojane)、 人間 たちの寿命なども減少した(cf. MSK, yayur nṛṇām apacayam āyurādayaḥ)。

§120 / de'i rjes su shin tu¹⁾ rgyas pas stobs kyi glang po la zhing thogs gis²⁾ bgos pa'i skal pa mi ster bar gyur to³⁾ // de nas lo thog gi⁴⁾ bgos pa'i cha ma thob par gyur pas stobs kyi⁵⁾ glang po gshol thong khur ba la g.yo sgyu rnam par 'dzin par gyur to⁶⁾ / (\approx MSK 4.1.11)

¹⁾ tu] du P. ²⁾ thogs gis] β : thog gi δ . ³⁾ gyur to] δ : gyur ro β . ⁴⁾ gi] δ : gis β . ⁵⁾ kyi] δ : kyis β . ⁶⁾ gyur to] δ : gyur ro P: 'gyur ro G: 'gyuro N.

[訳] その後田の所有者は非常な多大さをもって10 (cf. MSK, atirabhasatayā) 牡牛たちに分け前の一部を与えなかった (cf. MSK, karṣakāḥ saha vṛṣabahir na kṛṣiṃ vibhejire)。すると牡牛たちは収穫の分け前の一部を得られなかったので、犂を引くことに不従順になった (cf. MSK, halavahane śaṭhatāṃ yayur vṛṣāh)。

§121 / mi rnams kyis¹⁾ stobs ldan glang rnams kyi g.yo sgyu mthong nas de rnams kyi sna phug go / / de'i tshe [P 31b] stobs ldan glang rnams kyi smra ba yang nub par gyur to²⁾ / (\approx MSK 4.1.12)

¹⁾ kyis] δ : kyi β . ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] 人々は牡牛たち(*balivarda)の不従順を見て、かれらの鼻孔に穴をあけた(cf. MSK. avidhvata nāṣikāntare)。その時、牡牛たちの発話も消失した

(cf. MSK, vacanam api parāyayau gavām) o

- §122 / de'i stobs kyis khyu mchog [G 38a] rnams snying rje med pa'i mi rnams kyi dbang du song bar gyur cing bkur¹⁾ dka²⁾ ba'i thong gshol³⁾ dang gzhan yang khur khur bar byed do / (\approx MSK 4.1.13)
- ¹⁾ bkur] β: bskur δ. ²⁾ dka'] dga' C. ³⁾ thong gshol] δ: yang bshol β. [訳] その暴力によって、牡牛たちは、憫れみなき人間たちに服従して(cf. MSK, akaruṇanaravaśyatāṃ gatāḥ)、曳くのが困難な犂やその他のものを曳き続けている(cf. MSK, atiduryaham halam itarac ca yahanti)。
- §123 / de bzhin du rta dang glang po la sogs pa yang rang nyid kyis¹¹ dul ba med par gyur to²¹ // nges pa dang ma nges pa'i dbyug³¹ *gu<s>⁴¹ bsnun pas kha phyir phyogs par gyur te brtan por gyur pa'i thag gus bcings so // de nas *rngan⁵¹ ster ba sngon du 'gro bas ba glang skyong gis ba glang 'jo bar gyur to⁶¹ / (\approx MSK 4.1.14, 15)
 - ¹⁾ kyis] gyis P. ²⁾ gyur to] δ : gyur ro NP: 'gyur ro G. ³⁾ dbyug] β : dbyu $\underline{\delta}$.
- 4) gus] e.c.: gu β δ . 5) rngan] e.c.: sngon δ : sngan β . 6) gyur to] δ : 'gyur ro β . [訳] 同様に、象と馬なども自ら進んでは飼い馴らされなくなった(cf. MSK, ibhaturagādayaḥ [...] akṛtasvayaṃdamāḥ)。[手 綱 で] 制 御 さ れ (*niyata) または制御されない (*aniyata) [乗物獣] は鞭で打たれたので (*kaśāhatāḥ)、嫌 が る よ う に な り、固 い 縄 で 縛 ら れ た (cf. MSK, vimukhatvam āgatāḥ kṛtadṛḍharajjuviśeṣanigrahāḥ)。その後、褒美を与えることを先行することによって、牛たちは牛飼いたちによって乳搾りされた。
- §124 / bu ram shing yang pags¹¹ pas g.yogs shing²¹ rab tu brtson pas bcud khu ba³¹ byung⁴¹ bar gyur to⁵¹ / $(\approx MSK~4.1.16)$
 - ¹⁾ pags] β : leags δ . ²⁾ shing] δ : cing β . ³⁾ khu ba] khus C.
 - $^{4)}$ by ung] δ : 'by ung β . $^{5)}$ gyur to] δ : 'gyur ro β .
- [訳] 砂糖黍は皮(*tvac) により覆われ、[圧搾に] 努力することで汁が出された(cf. MSK, rasa upasasrje)。

§125 / til la sogs pa yang ches bcud¹⁾ dang bral bar gyur to²⁾ / (\approx MSK 4.1.17)

¹⁾ bcud] bcu N. ²⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β .

[訳] 胡麻なども、ひどく汁を欠いたものとなった (cf. MSK, virasatarā abhavaṃs tilādayaḥ)。

§126 / de bzhin du yang 'jig rten mi rnams de 'dra bar bza'¹) ba la sogs pa ro dang ches bral bar gyur cing mi rnams yang dang yang du zad par gyur pa thob bo / (\approx MSK 4.1.18)

1) bza'] bzo' N.

[訳] このように、[全] 世界の人間たち [にとって] そのように食物 (*aśana) などが味 (*rasa) をとても欠いたものになったので、人間たちは [肉体的に] さらにいっそう衰えを得た (cf. MSK, samāgatāh punar api hīvamānatām)。

§127 / de'i rjes su rim gyis snyigs ma lngas sun byung¹⁾ ba'i 'jig rten ni²⁾ rab tu 'jug ste / [N 34a] / gang skyes bu dam par 'dun³⁾ pa mthun pa'i skyes bu de lta ba log pas dregs *pa<s>4) chos ma yin pa'i lam mi rnams la ston par byed do / (\approx MSK 4.2.1)

¹⁾ byung] NP: phyung δ G. ²⁾ ni] δ : mi β . ³⁾ 'dun] δ : mdun β .

⁴⁾ pas] e.c.: pa β δ .

[訳] その後次第に、『五濁』(*pañcakaṣāya)によって堕落した(*dūṣita)世の人々(*jagat)が現われた。[世の人々の] 聖者に対する希求心に適合している人物である者たちが(*ye te)、顛倒した見解によって高慢であり、法ならざる道を人々に教えた(cf. MSK, viṣamapatham adeśayan nṛṇām)。

§128 / mi de rnams kyang chos ma yin pa rjes su¹¹ 'gro ba'i¹¹ phongs²¹ pas gdungs pa / 'tsho ba'i yo byad don du ches sred pa zhing las dang phyugs skyong dang g.yog³¹ dang nyo [D 131a] tshong la sogs rab tu sgrub par *gyur to⁴⟩ / $(\approx$ MSK 4.2.2)

 $^{1)}$ 'gro ba'i] δ : bgrod pa'i $\underline{\beta}$. $^{2)}$ phongs] δ : 'phongs GN: 'bongs P.

³⁾ g.yog] δ : g.yogs β . ⁴⁾ gyur to] e.c.: 'gyur ro $\beta \delta$.

[訳] その人々は(*manujāḥ)、法ならざる教え(*adharma)に従う結果である不幸に苦しめられ(cf. MSK, anugamavipattitāpitāḥ)、生きるための資(食物)

を求め、甚だ欲望をいだいて(cf. MSK, upakaraṇārtham atīva tarṣiṇaḥ)、農耕・牧畜・召使・商いなどをするに到った(cf. MSK, kṛṣipaśuparipālanādikaṃ [...] prapedire)。

§129 / de rjes su yo byad tshogs¹⁾ pa rnams ches shin tu rnam par nyams so / / ngal ba chen pos [G 38b] bde [C 130b] ba'i cha tsam²⁾ ci ltar yang sgrub par ma gyur to / (\approx MSK 4.2.3)

¹⁾ tshogs] δ : 'tshogs β . ²⁾ tsam] cam N.

[訳] その後、資具(食物)全般が甚だ衰損した(cf. MSK, upakaraṇam [...] ativipannatāṃ gatam)。大きな労苦(*śrama)をもって、わずかな快すらほとんど達成し得なかった(cf. MSK, kiyad abhavat sukhaleśasādhanam)。

§130 / ngal ba chen pos bskyed pa'i til dang bu ram shing la sogs pa dang / ba lang dang ma he *mo¹) la sogs pa ngal ba chen pos bcud rnams phyung²) bar gyur to³) / / ngal ba chen pos bskyed pa'i 'bru la sogs pa yang sra ba la sogs pa'i skyon dang ldan pa nyid du byung⁴) bar gyur to⁵) / (\approx MSK 4.2.4)

¹⁾ mo] e.c.: mi $\beta \delta$. ²⁾ phyung] δ : 'byung β . ³⁾ gyur to] δ : 'gyur ro β .

⁴⁾ byung δ : 'byung β . ⁵⁾ = 3).

[訳] 大いなる労苦によって育てられた胡麻や砂糖黍などと雌牛や雌水牛などは(cf. MSK, śramajam api tilekṣugorasam)、大いなる労苦によって[それぞれ]液汁を出した(cf. MSK, rasam itaraśramato vyamuñcata)。大いなる労苦によって育てられた穀物なども、硬さなどの欠点(*doṣa)を具えたかたちで現われた。

§131 / de nas mi rnams bza' ba dma'\(^1\) *bar\(^2\) bgrod pas tshe la sogs pa shin tu ches [P 32a] yongs su nyams par\(^3\) rab tu byung ngo / $(\approx$ MSK 4.2.5)

1) dma'] δ : dman $\underline{\beta}$. 2) bar] e.c.: bas δ : pas β . 3) par] β : pa δ .

[訳] その後、人々が劣悪な食べ物に親近したために(cf. MSK, kadaśanam upagamya te manuṣyāḥ)、寿命などが大いに衰損 [した様態] で、現われた(cf. MSK, abhajan parihāṇim āyurādyaiḥ)。

省略した字形を示す異読

§5 byung ngo] byungo N. §17 nam mkha'i] namkha'i GNP. §30 chags so] chagso GN. §31 nam mkha'] namkha' N. §35 rdzogs so] rdzogso G. §44 variant 2) $\beta \rightarrow$ 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §52 variant 4) $\beta \rightarrow$ ces so G: ceso NP. §60 byas so] byaso G. §66 zhig gis] zhigis N. || byas so] byaso N. §67 thams cad] thamd §67 variant 3) $\beta \rightarrow \log$ go zhes so] GP: logo zheso N. §68 byed de] byede N. N. §70 thams cad] thamd N. §71 byung ngo] byungo N. §72 thams cad] thamd N. || mdzad do] mdzado N. \ \\$73 rjes su] rjesu N. || thams cad] thamd N. \ \\$74 rjes su] rjesu N. §77 med do] medo N. §78 'gyur ro] 'gyuro N. §81 yongs su] yongsu GN. || byas so | byaso N. **§82 variant 1**) $\beta \rightarrow$ bskur ro | GP: bskuro N. **§84** variant 2) $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. **§85 variant 2)** $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. §87 'dzin no] 'dzino GN. §88 skyes so] skyeso N. || rjes su] rjesu N. || skyes so] skyeso N. || byung ngo | byungo N. **§91** sems so | semso N. || byung ngo | byungo N. §92 yongs su] yongsu N. §93 yongs su] yongsu N. || nags su] nagsu GN. || 'jig rten] 'jiten N. §93 variant 1) $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. §94 yongs su] yongsu §94 variant 3) $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. §95 nags su] nagsu N. || btags so] btagso N. §96 byas so] byaso N. §97 btags so] gtagso N. §98 variant 2) → 'gyur ro] δGP: 'gyuro N. **§99** rjes su] rjesu N. || phyogs su] phyogsu N. su] rjesu GN. §100 variant 3) $\beta \rightarrow$ 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §101 variant 4) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §102 rjes su] rjesu N. || byung ngo] byungo N. §103 'gyur ro] 'gyuro N. || 'byung ngo] 'byungo N. **§105** dpal ldan] dpaldan N. **§105** variant 2) $\beta \rightarrow$ 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §106 variant 1) $\beta \rightarrow$ 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §108 variant 3) $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. || variant 5) $\beta \rightarrow$ 'byung ngo] GP: 'byungo N. §109 variant 1) $\beta \rightarrow$ gyuro] GN: gyur ro P. || variant 2) $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. §110 rjes su] rjesu GN. | 'jug go] 'jugo GN. §111 'brel lo] 'brelo §113 smras so] smraso N. §115 gyur to] gyur ro GN. §117 variant 2) $\beta \rightarrow$ gyur ro] GP: gyuro N. §118 variant 2) $\beta \rightarrow$ gyur ro] NP: gyuro G. §120 rjes su] §120 variant 3) $\beta \rightarrow$ gyur ro] P: gyuro GN. §122 byed do] byedo N. §123 beings so] beings GN. §124 variant 5) $\beta \rightarrow$ 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §125 variant 2) $\beta \rightarrow$ 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §126 sogs] sot N. §127 rjes su] rjesu N. §128 rjes su] rjesu N. §128 variant 5) \rightarrow 'gyur ro] δ GP: 'gyuro N. §130 variant 5) \rightarrow 'gyur ro] G: 'gyuro NP.

注

- 1 (§1の注) ここで「聖典」と訳した lung という蔵訳語に対して想定される梵語は *āgama であるが、 $S_{KILLING}$ (1999) 等が指摘するように、蔵訳『有為無為決択』ではその語は三蔵中の 阿含聖典(āgama)よりも後に成立した文献をも含む、かなり広い意味の範囲をもつ語として 使われているようである。例えば、パーリ上座部の『解脱道論』に対しても lung という語が 使われている。そのため「阿含」と訳さず、「(或る部派の) 伝統文献」「(或る部派で) 権威 ある文献」と訳す方が適切かも知れない。 $S_{KILLING}$ (1999), p. 115, n. 2 と林隆嗣 (2008), 181 頁 注 4 を参照。
- 2 (§2 の注) ここの蔵文は「梵天の宮殿が極光浄天から('od gsal nas)出現した」とも訳せるが、しかし教義的に見て、生物ではない単なる「宮殿」(*vimāna)がわざを後光浄天から出現するというのは変である。MSK を参照すると、この宮殿は自ら存在する業の力により出現したもの(svabhūtakarmottham)である。また同じ犢子正量部系の文献である『立世阿毘曇論』(大正 No. 1644)の大三災火災品でも「色界の四大の和合するに因りて大梵天宮の地は自然にして而も起り、白浄の光明は余処を隠蔽す」(T32, 223c4-5)と説かれる。宮殿は大梵天の業果により自然に色界に生じたのであり、極光浄天から出現したとは記されていない。そのため私はここで「下方に」の語を補って、「極光浄天より〈下方に〉」'od gsal nas <*'og tu〉と読んでみた。文脈上、成劫の開始点となる梵天の宮殿の位置を示す何らかの語が、この文にあるべきだからである。ただし蔵訳の'od gsal nas は MSK 2.1.1a にある形容詞 prabhāsuraṃ(強く輝く)に相当するのかもしれず、その場合、この蔵訳語を「白浄の光明をもって」という意味で解釈する可能性もある。
- **3** (§5 の注) 「20 劫の」nyi shu'i の語は明らかに誤訳(か誤伝)であり、MSK や『立世阿毘曇論』や LP などの他の近い関係の文献から判断して、ここは「10 劫」*bcu'i でなければならない。『立世阿毘曇論』の「此に於いて獨住すること十小劫に満つ」(T 32, 223c15) という文、また MSK 2.1.3 と LP, p. 199 などを参照。
- **4** (**§29** の注) 「四つの『囲繞するもの』が生じた」と、蔵文のとおりに訳した。しかし MSK 2.3.13 から推測されるように、四つの『囲繞するもの』('khor mo bzhi) の訳語は、「四つ の都市」(puraś catasrah) の誤りである可能性がある。
- 5(\$60の注) 私がここで *khrims の訂正を加える前の蔵文 dbang po'i dkyil du khyim byas te は、そのまま訳すと「支配主の領域において家を作って」となり、文の意味が理解しがたい。dbang po は「王、支配者」の意味であるが、この時代に王はまだいない。支配者とは稲田の所有者(bdag po, cf. \$85)の意味であろう。「家を作って」は「境界線を作って」の誤りではないだろうか。そのため khyim(家)を *khrims (= Skt. *sīmā, *maryādā, 境界線)と私は訂正して読んだ。恐らく「[それぞれの田の] 支配主(所有者)の領域に境界を設定して」という原文であったことが考えられる。LP (p. 211) ではこの場面を次の様に表現する。yaṃ nūna mayaṃ

sāliṃ bhājeyyāma, mariyādaṃ ṭhapeyyāma. ye mayaṃ yathā sāliṃ ādāya ādāya paribhuñjissāmā" ti. te sattā sāliṃ bhājesuṃ, sīmaṃ nesaṃ mariyādaṃ ṭhapesuṃ. (訳:「では私たちは稲[田]を分割しようではないか。[稲田の]境界を設定しようではないか。私たちはその様に[稲を囲った範囲で]稲を幾度も取って食べることができる」と。彼ら生ける者は稲を分け、彼らの領分・境界を設定した。)

- **6** (**§62** の注) 私がここで「女たち」と訳した蔵訳の原語は sa chen po「偉大な大地」であるが、それをそのまま訳せば全く理解できない文となる。そのため MSK を参照して、蔵訳の翻訳者は梵語の mahelā「女」の語を mahī「大地」と誤訳したと推測した上で、蔵訳をその様に訳した。
- 7 (**§89** の注) 以下、10 項目から成る悪徳である十不善業道が、1 番目の『殺害』(hiṃsā) が欠け、2 番目の『偸盗』から順に列挙される。『殺害』は **§69** ですでに世に出現済みと見なすからここで欠けるのか、それとも蔵訳者がうっかりその語を落としたのか、不明である。
- **8** (**§96** の注) gdol rigs「チャンダーラ」の語は文脈に合わず、この語は明らかに蔵訳者の誤訳であって、「ヴァイシャ」(*viś, *vaiśya) にあたる語がここになければならない。gdol rigsの訳語の代わりに *rje rigs または *rje u rigs (= Skt. *viś, *vaiśya) の訳語が期待される。
- 9(§97の注)この §97 の蔵文の長い文は文章構造が奇妙であり、どこかに修正が必要である。そこで私は「『凶悪な者』(caṇḍa)と呼ばれた盗賊たちを殺したので、チャンダーラ(caṇḍāla)という名が殺害者たちに付けられた」という MSK 等から知られる文意に合致するように、蔵訳の原文の途中に*dangを補って、文の構文の修正を試みた。しかしそもそも蔵訳者が誤訳している可能性があるので、それを想定するなら、「別訳」のようになる。
- 10 (§120 の注) shin tu rgyas pas (非常な多大さをもって) の語は、あるいは rgya<g>s pas 「甚だしき傲慢によって」と修正して読むことも考えられる。

参照文献

Skilling, Peter (1999): "The Sixty-Four Destructions According to the Saṃskṛtāsaṃskṛtaviniścaya", JPTS Vol. XXV, 1999, pp. 113-120.

林隆嗣(2008): 「アバヤギリ派の五蘊・十二処・十八界 — 『有為無為決択』第13章 — 」、『仏教研究』36号、167-208頁。